Отвечает: Александр Дулгер

Мир Вам, брат Геворг!

Вот интересующий нас текст:

"Как упал ты с неба, денница *(т.е.*светоносный - на *латинском Lucifer*), сын зари!
разбился о землю, попиравший народы. А говорил в сердце своем: "взойду на небо, выше звезд Божиих вознесу престол мой и
сяду на горе в сонме богов
, на краю севера; взойду на высоты облачные, буду подобен Всевышнему". (Ис.14:12-14)

В данном случае Синодальный перевод неточно передает иудейскую идиому, оборот речи. Правильный перевод таков:

"И сказал ты в сердце своем: "взойду я на небо, выше звезд Божьих вознесу я престол мой и буду сидеть на горе собрания (евр. har-m`oed), на краю севера..." (Танах Иудейский перевод равви Давида Йосифона)

Слов "в сонме богов" в еврейском тексте нет. Это попытка переводчиков передать слова "гора собрания". То есть гора, где по языческой мифологии восседают боги. В контексте 14 главы Люцифер сравнивается с царем Вавилона, который притязает на то, чтобы восседать в пантеоне языческих богов, которые правят делами на земле. Глава духовного Вавилона, Люцифер, притязал на место, откуда Бог управляет Вселенной.

С уважением,
Александр